

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ДЕМОВЕРСИЙ ТЕКСТОВ ДЛЯ ЧТЕНИЯ
(НА МАТЕРИАЛАХ МЕЖДУНАРОДНОГО
СЕРТИФИЦИРОВАННОГО ЭКЗАМЕНА IELTS)**

В статье представлены результаты систематизации заглавий текстов из раздела «Чтение» на базе экзаменационных демоверсий международного сертифицированного экзамена IELTS, выявлены лингвистические маркеры их типологических характеристик.

Ключевые слова: учебный дискурс, малоформатный текст, номинация, классификация, лингвистические маркеры.

В последние годы все более востребованным на рынке труда становится наличие сертификата по английскому языку международного образца. Внимание, которое уделяется вопросу о сдаче экзамена по английскому языку с целью получения такого рода сертификата, позволяет судить об актуальности обращения к данному объекту исследования. Однако процедура сдачи экзамена на получение сертификата – это не просто проверка уровня владения английским языком. В разделе «Чтение» при работе с текстами экзаменуемый выступает в роли получателя сообщения, адресата знаний. Для экзаменационных демоверсий отбираются тексты, которые в коммуникативном плане содержат намерение автора передать знания о том или ином объекте, для чего используются особые приемы рационального оформления и передачи знания, по современной традиции называемые дискурсивными. Следует подчеркнуть, что наши знания о языке и дискурсивной организации анализируемых текстов могут быть представлены как определенные структуры, о которых экзаменуемый должен иметь представление, уметь выявлять и использовать их вместе с другими языковыми знаниями и знаниями о познаваемом объекте, так называемыми К-знаниями, чтобы правильно выполнить задания, прилагаемые к тексту, на понимание прочитанного [1, с. 13].

В данной статье рассматриваются основные группы текстов для чтения на базе экзаменационных демоверсий по английскому языку в рамках международного сертифицированного экзамена IELTS (1). Цель настоящего исследования заключается в систематизации заглавий вышеназванных текстов и выявлении лингвистических маркеров их типологических характеристик.

На начальном этапе представляется целесообразным кратко рассмотреть особенности композиционной организации раздела «Чтение», который входит в программу международного сертифицированного экзамена IELTS. Эта часть экзамена состоит из 3 текстов ограниченного объема (от 500 до 900 слов), 40 вопросов по содержанию этих фрагментов, на выполнение которых отводится 60 минут. Особенность данного экзамена заключается в том, что в нем представлены два основных модуля: академический и общий. В выборе модуля для выполнения демоверсии экзаменуемый руко-

* © Копшукова Е.В., 2013

Копшукова Екатерина Валерьевна (katia-kopshukova@ya.ru), кафедра английской филологии Самарского государственного университета, 443011, Российская Федерация, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1.

водствуется собственными предпочтениями с учетом будущей деятельности. В связи с этим различаются не только тематика текстов для академического и общего модуля, но и источники, на которых эти тексты базируются. Академический модуль традиционно представлен аутентичными текстами в формате фрагментов из художественных произведений англоязычных авторов, из публикаций, размещенных в англоязычных научно-популярных журналах и газетах. Общий модуль экзаменационной демоверсии обычно содержит тексты предписаний, флайеров, расписаний, официальных документов (заявление о приеме на обучение, бланки медицинских карт, выписки из протоколов, инструкций и т. п.). Для академической версии экзамена предлагаются более сложные по лексическому наполнению тексты, которые включают стилистически маркированные единицы (термины, варваризмы, иноязычные вкрапления и т. п.), официальные данные социально-экономических разработок и проектов, цитаты, прецедентные имена и феномены и подобные единицы, которые могут сопровождаться рисунками, фотографиями и другими визуальными элементами. Для общей версии характерно отсутствие в текстах для чтения специальной терминологии.

Следует подчеркнуть, что в демоверсиях экзаменационных материалов международного сертифицированного экзамена IELTS, как правило, представлены озаглавленные тексты. Тексты без заглавия, зафиксированные в выборке, занимают незначительное место. Так, следующий перечень тем отражает основные виды человеческой деятельности и проблематику текстов, предъявляемых в рассматриваемом разделе «Чтение».

1. Социально-бытовая:
 - а) проблемы этноса – *Zulu Beadwork; Greying Population Stays in the Pink;*
 - б) здоровый образ жизни и медицинское обслуживание – *Fitness Centre; Lack of Sleep; Bentley Hospital Catering Service;*
 - в) транспорт – *Advantages of Public Transport;*
 - г) благотворительные проекты – *Walk for Charity;*
 - д) освоение космоса – *The Rocket-from East to West; Space Travel.*
2. Социально-культурная:
 - а) музыка – *Life in an International Orchestra;*
 - б) театр – *Stanfield Theatre;*
 - в) кино – *The History of Early Cinema;*
 - г) современное искусство – *EVA HESSE Three Pieces Plus... The Guggenheim Art Gallery;*
 - д) спорт – *Australia's Sporting Success;*
 - е) сфера образования – *Oxford Tutorial College; Bingham Regional College.*
3. Учебно-научная и производственная:
 - а) научно-популярные тексты по медицине – *Colorblindness;*
 - б) научно-популярные тексты по социологической проблематике – *Try It and See; Nature or Nurture?*
 - в) научно-популярные тексты по вопросам психологии – *Obsessive-compulsive Disorder; Television Addiction; The Return of Artificial Intelligence;*
 - г) научно-популярные тексты по филологической проблематике – *Johnson's Dictionary; A Silent Force;*
 - д) научно-популярные тексты по экологии – *The Truth about the Environment; Light Pollution; The Water Crisis;*
 - е) научно-популярные тексты по вопросам геологии – *Disappearing Delta;*
 - ж) научно-популярные тексты по химии и физике – *BAKELITE The birth of modern plastics;*
 - з) научно-популярные тексты по биологии – *Antarctic Penguins; Pterosaurs;*

и) научно-популярные тексты о проблемах образования и карьеры – *Which Direction for a Career?; Early Childhood Education*.

В представленном перечне материалов для чтения обращает на себя внимание, с одной стороны, широкий диапазон тематики фрагментов для чтения, а с другой – произвольный, на первый взгляд, отбор текстов, включенных в раздел «Чтение». Объяснение этому можно найти в описании рабочего механизма, обеспечивающего логическое построение корпуса текстов из соответствующего раздела. Роль классификатора и распределителя текстов в данном случае из соображений объективности отдается компьютерной программе, которая из нужной ячейки извлекает текст и подставляет его в программную оболочку, а поскольку современный уровень развития искусственного интеллекта не способен к когнитивной работе, экзаменуемому могут быть спонтанно предложены тексты из одной области знаний. На самом деле процесс классификации должен строиться на установлении определенных типов К-отношений, в которых важна логика построения классификации, ее когнитивная структура [1, с. 55].

Анализируемые тексты заглавий экзаменационных демоверсий можно рассматривать в терминах языковых единиц малого формата или малоформатных текстов [2– 4]. По Е.С. Кубряковой, *малоформатный текст* (МФТ) – это текст, обозримый и наблюдаемый в самых мелких деталях, обладающий такими важными характеристиками, как отдельность, выделенность, формальная и семантическая самодостаточность, тематическая определенность и завершенность. Более того, у подобного рода текстов ясна их информативность, их когнитивная подоплека – смысл создания, общий замысел и реализованный в особой языковой форме итог создания в виде особого семантического пространства [5, с. 77]. Малоформатные тексты для чтения в демоверсиях экзаменационных материалов IELTS, как показали наши наблюдения, обладают широким тематическим многообразием, отличаются вариативностью моделей как в структурном, так и в содержательном плане, что позволяет рассматривать их в качестве когнитивно-семантических составляющих, оформляющих номинативную парадигму англоязычных экзаменационных текстов для чтения в формате демоверсий. Под номинативной парадигмой в данном случае понимается ряд разноструктурных номинативных единиц различной деривационной природы, объединенных по вариативно-инвариантному принципу функционирования в речевом контексте: варьирование номинативных единиц образует различные ступени парадигмы, актуализирующие изменения функционального потенциала номинации, обусловленные постановкой разных коммуникативных целей ситуационного контекста [4, с. 10]. Актуализация указанной парадигмы может осуществляться посредством следующих маркеров.

1. Имена существительные:

- изолированные – *Colorblindness; Mammals; Numeration;*
- с союзами – *Nature or Nurture?; Visual Symbols and the Blind;*
- в составе словосочетаний:

а) с предлогами – *The Birth of Scientific English; The Truth about the Environment; Walk for Charity; Student Life at Canterbury College;*

б) с именами существительными *в притяжательном падеже* – *Johnson's Dictionary; Australia's Sporting Success;*

в) с собирательными именами существительными – *Climate change and the Inuit;*

г) с именами прилагательными (преимущественно простыми и относительными, реже – сложными и качественными) в цепочке от одного до пяти однородных прилагательных – *Obsessive-compulsive Disorder; Antarctic Penguins; New Book Releases; Bramley College International Scholarships; Causton Health Centre Patient Information Leaflet.*

2. Герундий:
 – изолированный – *Networking*;
 – в составе беспредложных словосочетаний – *Delivering the Goods*;
 – в составе словосочетаний с предлогом – *Looking for Work*.
3. На синтаксическом уровне:
 а) утвердительное предложение:
Greying Population Stays In the Pink;
Mary Had a Little Gramophone;
 б) вопросительное предложение:
Which direction for a career?
What Do Whales Feel? (An examination of the functioning of the senses in cetaceans, the group of mammals comprising whales, dolphins and porpoises);
 в) повелительное предложение:
Be like Spiderman with new Gecko Tape;
Try It and See.
4. На стилистическом уровне:
 а) эпитет
A Silent Force;
Flawed Beauty: the problem with toughened glass;
 б) перифраз
Adam's Wine – n. old-fashioned, dialect, jocular word for water;
 в) игра слов
Nature or Nurture?
 г) аллюзия
Work and Travel USA (Do you want to have the best summer holiday ever? Have you just graduated and want to escape for a unique experience abroad? Only \$1950 will make It all happen!);
 д) обособленная конструкция / парентеза
The Rocket – from East to West;
 парентеза / пояснительная фраза
Variations on a theme: the sonnet form in English poetry;
June 4: the great divide remains;
 парентеза / пояснительное предложение
Pterosaurs (Remains of the pterosaur, a cousin of the dinosaur, are found on every continent. Richard Monastersky reports);
Bakelite (The birth of modern plastics);
The Return of Artificial Intelligence (It is becoming acceptable again to talk of computers performing human tasks such as problem-solving and pattern-recognition).

Анализ и систематизация названий текстов для чтения в границах демоверсий экзаменационных материалов IELTS позволили обнаружить специфику данных англоязычных малоформатных текстов образовательной направленности. Средством создания номинации таких текстов могут выступать как слова и словосочетания, так и предложения. В 71 % общего объема выборки применен прямой способ наименования, в оставшихся 29 % – косвенное наименование. Больше всего представлено примеров наименования на лексическом уровне (74 %) при помощи имен существительных. Такой результат можно объяснить тем, что названия данного типа позволяют избежать смысловой неоднозначности и синтаксически, семантически и прагматически наиболее адекватно и эффективно передают информацию о тексте.

В результате проведенной систематизации можно выделить группу названий, в которых прослеживается реализация эмотивной функции, например: *A Silent Force* (о

литературе); *Flawed Beauty: the problem with toughened glass*; *The Truth about the Environment*; *Walk for Charity*; *What's so funny?* (об изучении юмора). Реализация эмотивной функции, отношения автора к ожидаемой информации в тексте, осуществляется при помощи лингвистических маркеров синтаксического и стилистического уровней.

Номинативные конструкции, функционирующие в качестве заглавий, включают следующие виды отношений:

- 1) информирования *The Risks of Cigarette Smoke*;
- 2) вопроса *Mail Order Brochure (Want some great clothing ideas for your family?)*;
- 3) альтернативы *Nature or Nurture?*
- 4) рекомендации *Try It and See*;
- 5) пояснения *Variations on a theme: the sonnet form in English poetry*;
- 6) прагматического комментария *Bingham Regional College (International Students' Orientation Programme)*.

Безусловно, каждый человек — это в определенной степени и ученый, познающий действительность, и автор текстов, оформленных соответствующим способом для воплощения некоего замысла. Наличие логико-когнитивных структур в нашем сознании позволяет каждому из нас стать по-своему уникальным. Выбор номинатором наименования предмета внеязыковой действительности регламентирован коммуникативно-прагматической установкой номинации. В изученных нами малоформатных текстах авторы стараются избегать эмотивности, напрямую излагая свою точку зрения по описываемому предмету. Информация выражена эксплицитно и, как правило, в компрессированной форме изложения за счет уменьшения объема языкового выражения. Номинативные структуры в текстах для чтения демоверсий экзаменационных материалов IELTS обладают отчетливо выраженной информативной конкретностью и прагматической адекватностью. Данный результат обусловлен, на наш взгляд, спецификой, нормами и правилами оформления образовательного дискурсивного пространства.

Правомерны, с нашей точки зрения, утверждения авторов учебного пособия «Естественная языковое обеспечение процедуры классификации» [1, с. 57], что посредством логико-когнитивных структур осуществляется процесс познания, а также то, что для самого процесса познания одной из важнейших процедур является процедура классификации отношений между рассматриваемыми объектами. Авторы утверждают, что, несмотря на подчеркиваемую сложность разграничения концептуально-познавательных структур, логических операций и языковых механизмов, процедуре классификации отводится особое место в науке, т. к. с ее помощью исследователь способен расширять научное знание человека о мире. Исследование языкового аспекта классификации, анализ зафиксированной в языке классификационной деятельности и ее результата на материале корпуса выборки, базирующихся на изученных в ходе исследования текстах англоязычных экзаменационных демоверсий, не только дает возможность раскрыть закономерности их языкового выражения, упорядочить некоторые когнитивные и логические основания классификации, но и позволяет достоверно ориентироваться в окружающих разнообразных явлениях другой культуры в условиях освоения экзаменационных материалов, отличающихся гетерогенной тематикой.

Источники фактического материала

1. EXAM: официальный сайт по подготовке к сдаче международного экзамена IELTS. URL: <http://www.ielts-.net> (дата обращения: 07.07.2012).

Библиографический список

1. Естественноразговорное обеспечение процедуры классификации (на материале современного английского языка): учебное пособие / А.И. Варшавская [и др.]. М.: Азбуковник, 2011. 111 с.
2. Харьковская А.А., Турлова Е.В. Коммуникативные стратегии воздействия малоформатных текстов названий англоязычных учебно-методических пособий // Татищевские чтения: актуальные проблемы науки и практики (Тольятти, 16–19 апреля 2009 г.). Тольятти, 2009. Ч. 2. С. 359–363.
3. Турлова Е.В. Прагмалингвистические характеристики малоформатных текстов (на материале названий англоязычных учебно-методических пособий): дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2009. С. 28–56.
4. Дудникова М.С. Номинативная парадигма англоязычного телевизионного дискурса (на материале названий развлекательных телепередач Британии и США): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2011. 20 с.
5. Кубрякова Е.С. О тексте и критериях его определения // Структура и семантика. 2001. Т. 1. С. 77.
6. Глухов Г.В., Комарова С.С. Лингвистическая компрессия и импликация // Слово–высказывание–дискурс: междунар. сб. науч. ст. / под ред. А.А. Харьковской. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2004. С. 46–52.

*E.V. Kopshukova**

**LINGUISTIC PECULIARITIES OF THE TEXTS FOR READING
BASED ON IELTS EXAM DEMO-PAPERS**

The article is aimed at describing linguistic peculiarities of the texts for reading based on IELTS exam demo-papers. The focus of the author's attention is on the classification of linguistic markers of the above examination versions in terms of cognitive approach and discourse analysis.

Key words: academic discourse, micro-text, classification, linguistic markers.

* *Kopshukova Ekaterina Valerievna* (katia-kopshukova@ya.ru), the Dept. of English Language, Samara State University, Samara, 443011, Russian Federation.